

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 96 — 2303

[C - 369]

20 AUGUSTUS 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 december 1990 en van vier koninklijke besluiten tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling:

- van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 18 januari 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 7 juni 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 23 juni 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arondissementcommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 18 januari 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 7 juni 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 23 juni 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 20 augustus 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 96 — 2303

[C - 369]

20 AOÛT 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 décembre 1990 et de quatre arrêtés royaux modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 18 janvier 1991 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 7 juin 1993 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 23 juin 1994 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 10 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 18 janvier 1991 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 7 juin 1993 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 23 juin 1994 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 10 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 20 août 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 - Annexe 1

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

27. DEZEMBER 1990 - Königlicher Erlaß zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Anwerbung und die Ernennung des Polizeihilfsbediensteten

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des neuen Gemeindeggesetzes, insbesondere der Artikel 189, 226 und 277;
Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. November 1983 über die Trainings- und Ausbildungszentren für Gemeindepolizisten und Feldhüter, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 16. März 1987;
Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. Oktober 1986 zur Festlegung der Dienstgrade des Personals der Gemeindepolizei;
Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. Juni 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Gehaltstabellen des Provinzial- und Gemeindepersonals;
Aufgrund des Protokolls Nr. 90/04 des Ausschusses der provinziellen und lokalen öffentlichen Dienste vom 25. April 1990;
Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 7. September 1990;
Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;
Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I - Zulassungs- und Anwerbungsbedingungen

Artikel 1 - Für die Ernennung in den Dienstgrad eines Polizeihilfsbediensteten muß der Betreffende mindestens folgende Bedingungen erfüllen:

1. Belgier sein,
2. im Besitz der bürgerlichen und politischen Rechte sein,
3. von tadelloser Führung sein,
4. den Milizgesetzen oder den Gesetzen über das Statut der Dienstverweigerer aus Gewissensgründen genügen,
5. beim Dienstantritt das achtzehnte Lebensjahr vollendet haben,
6. beim Dienstantritt nicht älter als fünfzig Jahre sein.

Art. 2 - Anwerbungsprüfungen, die von einer oder von mehreren Gemeinden veranstaltet werden können, umfassen mindestens:

1. eine schriftliche Prüfung zur Ermittlung der Fähigkeit des Bewerbers, einen Text korrekt abzufassen,
2. eine mündliche Prüfung über ein allgemeines Thema zur Bewertung der Motivation des Bewerbers, seines Ausdrucksvermögens sowie seiner Beobachtungsgabe auf der Grundlage einer Beschreibung von beobachteten Orten und Personen und von festgestellten Fakten.

Art. 3 - Die öffentliche Ausschreibung ist in mindestens zwei Zeitungen zu veröffentlichen.

Die öffentliche Ausschreibung gibt die zu besetzenden Stellen des Stellenplans und den äußersten Termin für die Einreichung der Bewerbungen an und enthält eine Zusammenfassung der zu erfüllenden Bedingungen und der vorgeschriebenen Prüfungen.

Art. 4 - Die Anwerbungsreserve, die von einer oder von mehreren Gemeinden gebildet werden kann, darf ab dem Ersten des Monats nach demjenigen des Abschlusses des Prüfungsprotokolls nicht länger als drei Jahre gültig sein.

Die Gültigkeitsdauer der Anwerbungsreserve kann jedoch um höchstens drei Jahre verlängert werden, wenn diese Verlängerung durch außergewöhnliche Umstände gerechtfertigt ist.

KAPITEL II - Ernennung zum Personalmitglied auf Probe oder definitive Ernennung

Art. 5 - § 1 - Ein erfolgreicher Prüfungsteilnehmer kann nach ärztlicher Tauglichkeitsuntersuchung zum Polizeihilfsbediensteten auf Probe ernannt werden.

Die Probezeit ist in zwei Perioden unterteilt.

§ 2 - Die erste Periode umfaßt eine theoretische Ausbildung.

Binnen zwölf Monaten nach der Anwerbung muß ein Polizeihilfsbediensteter auf Probe an einem Lehrgang teilnehmen, der von einem vom Minister des Innern gemäß dem Königlichen Erlaß vom 7. November 1983 über die Trainings- und Ausbildungszentren für Gemeindepolizisten und Feldhüter geschaffenen beziehungsweise anerkannten Trainings- und Ausbildungszentrum veranstaltet wird.

Die am Ende des vorerwähnten Lehrgangs veranstaltete Prüfung ist binnen drei Jahren ab dem Tag der Anwerbung zu bestehen.

Niemand darf sich mehr als dreimal zu den aufgrund des vorliegenden Erlasses veranstalteten Prüfungen melden, welches auch immer das Trainings- und Ausbildungszentrum sein mag.

Während der Periode der theoretischen Ausbildung darf ein Polizeihilfsbediensteter weder Aufgaben, die ihm aufgrund des Gesetzes zugewiesen sind, noch allgemeine Überwachungsaufgaben an öffentlichen Orten ausüben.

§ 3 - Die zweite Periode umfaßt eine praktische Ausbildung.

Ein Polizeihilfsbediensteter auf Probe, der die in § 2 erwähnte Prüfung bestanden hat, darf in dieser Eigenschaft effektive Dienste leisten, nachdem er den Eid vor dem Bürgermeister abgelegt hat.

Die praktische Ausbildung umfaßt mindestens 450 Stunden, die effektiv im Polizeikorps zu leisten sind, darunter 300 Stunden im außerdienstlichen Einsatz. In außergewöhnlichen Fällen kann die praktische Ausbildung höchstens um die gleiche Dauer verlängert werden.

§ 4 - Am Ende der Probezeit kann ein Polizeihilfsbediensteter auf Probe definitiv ernannt werden, nachdem der Korpschef eine mit Gründen versehene Stellungnahme abgegeben hat, die dem Betroffenen mitgeteilt wird.

Art. 6 - Der Organisationsträger des in Artikel 5 § 2 erwähnten Trainings- und Ausbildungszentrums muß:

1. einen Lehrgang von mindestens hundertdreißig Stunden veranstalten, die wie folgt aufgeteilt sind und insbesondere folgendes umfassen:

A - Juristische Ausbildung (50 Stunden):

- a) Einführung in das Gemeindegesezt und in die Rechtsvorschriften über die Gemeindepolizei,
- b) Einführung in die Gerichtsverfassung,
- c) Rechtsvorschriften und Regelung über den Straßenverkehr;

B - Allgemeine und sozialpsychologische Ausbildung (30 Stunden):

- a) Berufspflichten,
- b) Gesellschaftliche Bildung und soziale Fertigkeiten,
- c) Erste Hilfe,
- d) Muttersprache;

C - Fachtechnische und praktische Ausbildung (50 Stunden):

- a) Berichterstattung und Protokollaufnahme,
- b) Verkehrspraxis,
- c) Maschinenschreiben;

2. dem Minister des Innern den ausführlichen Stoffplan vorher zur Genehmigung vorlegen;

3. sich der Inspektion unterwerfen, deren Modalitäten vom Minister des Innern bestimmt werden;

4. dem Minister des Innern bei jedem Lehrgang beziehungsweise zu jeder Prüfungsperiode folgende Informationen mitteilen:

- a) das ausführliche Programm der Prüfungen,
- b) die Zusammensetzung des Lehrkörpers,
- c) die Regeln für die Zusammensetzung des Prüfungsausschusses,
- d) den Zeitplan für die Kurse und die Prüfungen,
- e) die zur Absolvierung der Prüfungen erforderlichen Mindestnoten,

f) die Zahl und die vollständige Identität der eingeschriebenen Auszubildenden, die die Kurse regelmäßig besucht haben, an den Prüfungen teilgenommen und diese bestanden haben, sowie das Gemeindepolizeikorps, dem sie angehören.

Art. 7 - Die Anwesenheit bei den Kursen und die Teilnahme an den Prüfungen werden Zeiträumen aktiven Dienstes gleichgesetzt.

Art. 8 - Im Rahmen der Haushaltsmittel gewährt der Minister des Innern den anerkannten Trainings- und Ausbildungszentren die Zuschüsse für die berufliche Ausbildung der Anwärter auf den Dienstgrad eines Polizeihilfsbediensteten, weist diese Zuschüsse an und zahlt sie aus. Die Zuschüsse, die den anerkannten Zentren gewährt werden, werden für jedes Kalenderjahr im Verhältnis zur Anzahl Anträge festgesetzt.

Art. 9 - Zur Erlangung eines Zuschusses muß der Organisationsträger des anerkannten Trainings- und Ausbildungszentrums dem Minister des Innern vor dem 30. September eines jeden Jahres einen Bericht zukommen lassen, in dem alle in Artikel 6 Nummer 4 des vorliegenden königlichen Erlasses aufgezählten Informationen stehen.

Sofern mindestens fünfzehn Auszubildende ordnungsgemäß eingeschrieben sind und an den Kursen teilgenommen haben, ist der Zuschuß je Auszubildenden auf 20 000 Franken festgelegt. Der Minister des Innern kann dennoch beschließen, den Zuschuß zu gewähren, wenn die erforderliche Anzahl Auszubildender nicht erreicht ist, sofern dies durch außergewöhnliche Umstände gerechtfertigt ist. Der Zuschuß wird gemäß den in Artikel 11 des königlichen Erlasses vom 7. November 1983 vorgesehenen Modalitäten indexiert.

Der Zuschuß kann eine Beihilfe für die Fahrtkosten der Auszubildenden umfassen, so wie es in Artikel 11 des königlichen Erlasses vom 7. November 1983 erwähnt ist.

KAPITEL III - Übergangs-, Abänderungs-, Aufhebungs- und Schlußbestimmungen

Art. 10 - Hilfsbedienstete, die am 1. Dezember 1989 auf Zeit oder auf Vertragsbasis im Dienst sind, können definitiv ernannt werden, ohne nachweisen zu müssen, daß sie die in Artikel 1 Nummer 6 und Artikel 5 §§ 2 und 3 vorgesehenen Bedingungen erfüllen.

Art. 11 - In den königlichen Erlaß vom 13. Oktober 1986 zur Festlegung der Dienstgrade des Personals der Gemeindepolizei wird ein Artikel 4bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Artikel 4bis - Der Gemeinderat kann einen Stellenplan für Polizeihilfsbedienstete schaffen.“

Art. 12 - In Anlage I - Allgemeines Personal - zum königlichen Erlaß vom 25. Juni 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Gehaltstabellen des Provinzial- und Gemeindepersonals werden die Nummer, die Gehaltsgruppe und die Altersklasse der Gehaltstabelle für Hilfsbedienstete gestrichen.

Anlage III - Mitglieder des Personals der Gemeindepolizei - zum vorerwähnten Königlichen Erlaß vom 25. Juni 1990 ist wie folgt zu ergänzen:

1. Rubrik A - Nummer, Gehaltsgruppe und Altersklasse der Gehaltstabellen - durch eine Unterteilung IV:

"IV - Polizeihilfsbedienstete"

Nummer der Tabelle	Gehaltsgruppe	Altersklasse	Dienstgrad
1.18	A	18	Polizeihilfsbediensteter

2. Rubrik B - Liste der Gehaltstabellen - durch Gehaltstabelle 1.18:

	1.18	
	2x1x	6 985
	1x1x	39 893
	8x1x	2 588
	1x1x	16 040
	15x1x	2 588
0		455 303
1		462 288
2		469 273
3		509 166
4		511 754
5		514 342
6		516 930
7		519 518
8		522 106
9		524 694
10		527 282
11		529 870
12		545 910
13		548 498
14		551 086
15		553 674
16		556 262
17		558 850
18		561 438
19		564 026
20		566 614
21		569 202
22		571 790
23		574 378
24		576 966
25		579 554
26		582 142
27		584 730

Art. 13 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 27. Dezember 1990

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 augustus 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 août 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE